

GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel

New Insights into Corpora and Translation

Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016, 160 p.

ISBN 978-1-4438-8679-6

Este libro, editado por Daniel Gallego-Hernández, recoge algunas de las contribuciones del IV congreso CULT (Corpus Use and Learning to Translate), que tuvo lugar en Alicante en 2015, once años después del último congreso de esta serie. Desde entonces, el uso de corpus en la formación de traductores e intérpretes se había extendido considerablemente, y era necesario dar cuenta de ello. Así, la obra recoge aportaciones variadas, especialmente de experiencias didácticas o proyectos.

Entre las experiencias llevadas a cabo están los capítulos de Patricia Sotelo y Maite Veiga. En el capítulo de Sotelo, «Adquisición de competencias en traducción audiovisual mediante un corpus multimedia», se describe el uso de un corpus bilingüe (EN, GL) multimedia para la docencia de la subtitulación interlingüística. La autora presenta diversas tareas orientadas a trabajar distintos contenidos relevantes en traducción audiovisual a través del corpus VEIGA, que es una herramienta excelente y poco frecuente. La falta de espacio no permite una descripción de las actividades, la evaluación y los estudiantes con mayor detalle, si bien las ideas que se presentan son muy interesantes y útiles. Por su parte, Veiga, en su capítulo «Compilación y explotación de un corpus ad hoc como herramienta para la adquisición de competencias específicas y transversales en el aula de traducción científica y técnica», expone una experiencia didáctica en asignaturas de Grado de dicha materia (combinación EN<>ES) en las que pone énfasis en la construcción y uso de un corpus para alcanzar las competencias establecidas. La actividad propuesta se desarrolla en tres fases: a saber, la compilación de un corpus *ad hoc*, la caracterización de los textos seleccionados y el

manejo del corpus en sí. A cada fase la autora asigna las competencias específicas y transversales con sus resultados de aprendizaje de la larga lista que contempla la materia. Se describe la actividad, que incluye tareas diversas para cada fase y que van desde la selección, evaluación de fuentes y valoración de textos, hasta el establecimiento de un protocolo para la consulta y la reevaluación del corpus. Si bien los resultados son desiguales entre los grupos de pilotado, la autora es capaz de observar puntos fuertes y débiles de su propuesta en cada fase, identificar las competencias adquiridas, normalmente las específicas, y hacer sugerencias de mejora.

Relacionado con la misma materia, Aleksandra Makowska, en su capítulo «Creating multilingual corpora to teach scientific translation», describe en gran detalle el corpus bilingüe (EN, PL) que ha creado con 1,6 millones de palabras de artículos científicos publicados (217 textos en inglés, 184 en polaco) de los campos de la microelectrónica, las telecomunicaciones y la informática, entre 2007 y 2014, con el objetivo de utilizarlo para enseñar traducción científica, si bien no hay espacio para explicar cómo se haría. La creación del corpus como posterior fuente de conocimiento y recurso terminológico está justificada, no siendo necesaria la referencia a algunas publicaciones de hace una o dos décadas cuando se utilizaban principalmente obras descontextualizadas como diccionarios o enciclopedias. Afortunadamente en los últimos años se ha avanzado mucho en las posibilidades de documentación, que los traductores han abrazado para optimizar su tiempo.

Otro ejemplo de preparación de recursos y materiales es el capítulo de Paola Carrión, «El continuum y las lenguas crio-

llas de base léxica francesa de la ZAC: Tratamiento y creación de herramientas lexicográficas con fines traductológicos». La autora presenta los primeros pasos de un proyecto de creación de corpus y otros recursos en lenguas criollas de la zona americano-caribeña, tarea que se enfrenta a dificultades como el bajo nivel de normalización de estas lenguas o la escasez de documentos publicados. El objetivo, en cualquier caso, es encomiable, ya que pretende ofrecer un recurso de aprendizaje de estas lenguas, así como favorecer la traducción de la literatura criolla.

Stefania Gandin, en «Teaching and learning the language of tourism as an LSP: Corpus-based approaches», destaca el potencial de los corpus para diseñar cursos de idiomas a medida; en este caso, de inglés en el campo del turismo. La autora propone actividades didácticas basadas en corpus monolingües y paralelos de inglés e italiano para poder trabajar y producir textos con componente cultural y promocional. Como resultados de aprendizaje estas actividades buscan: *a)* investigar las características del lenguaje del turismo, *b)* identificar técnicas de traducción efectivas y los rasgos que caracterizan la traducción de estos textos, y *c)* entender la metodología y conocer los recursos de la lingüística de corpus.

El artículo de Koriswa Moropa y Amanda Nokele, «Teaching the corpus-based model in a translator training program by distance mode», es un ejemplo de formación en traducción en unas condiciones que no son las óptimas, con alumnos sin acceso a Internet o a programas de análisis de corpus. Las autoras comentan los corpus con los que se cuenta en lenguas sudafricanas y los ajustes que en la Universidad de Sudáfrica se han tenido que llevar a cabo para que los estudiantes puedan seguir las asignaturas con un componente de corpus en su postgrado de Estudios sobre la Traducción. Entre las soluciones que presentan están ofrecer el curso a distancia y el paso de un enfoque práctico a

uno más teórico, lo cual resuelve el problema solo parcialmente.

De corte más descriptivo, encontramos los siguientes capítulos. Emmanuelle Pensec se interesa por las colocaciones y el significado en contexto dentro de un corpus de 5,4 millones de palabras de informes no financieros de empresas. Así, estudia las colocaciones de la palabra «work» y de algunas de sus propias colocaciones (p.ej. employee, supplier, partner, community). El análisis de la red colocacional de esta palabra ofrece una imagen de la empresa como ente responsable cuyas acciones y relaciones van más allá de lo económico. Mikhail Mikhailov, en «Trans-collocations in parallel corpora», trata sobre un programa creado por él mismo para extraer colocaciones en corpus paralelos (trans-collocations), es decir, palabras en lengua B que suelen aparecer alrededor del equivalente de traducción de la palabra buscada en lengua A. Como bien comenta Mikhailov, la mayoría de corpus y programas de análisis de corpus existentes son para colecciones de textos monolingües, mucho más fáciles de obtener y gestionar, por lo que una aportación como la de este autor es de suma importancia. Tras probar su programa con dos corpus de distintos pares de lenguas (RU-FI y FI-EN), tipos de textos (literarios y comunitarios) y tamaño (5,6 y 16 millones de palabras), los resultados son muy prometedores, si bien el programa tiene sus limitaciones, que el autor reconoce. Finalmente, en el capítulo «Los folletos médicos originales en inglés, alemán y español», de Goretti Faya, se describen, a partir de tres corpus construidos por la autora, las características de este género textual en los tres idiomas. Con una metodología meticulosa, Faya analiza y contrasta elementos supralingüísticos como el tipo de papel, la presentación de la información, la presencia, color y realidad de las imágenes, las fuentes y estilos, así como elementos lingüísticos como el registro o los inicios de listas, la termino-

logía o las siglas. Es un estudio realizado con rigor y profundidad.

Este libro da una idea clara de los avances que ha experimentado el uso de corpus en la traducción y su didáctica, cómo se ha extendido y hasta cierto punto ha dejado de ser una metodología que solo unos pocos utilizaban dentro y fuera del aula. De hecho, para muchos docentes e

investigadores, en los últimos años el uso de corpus se ha vuelto indispensable para llevar a cabo su labor.

Patricia Rodríguez-Inés

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

